**JAMIE ALEXANDER MELLY**

**Traductor legal y de informática - varias lenguas < > inglés**

**Detalles de contacto**

**Teléfono:** +4475 1664 2902

**Correo electrónico:** jamiemelly@cantab.net

**Skype:** jamiemelly88

**Dirección :** Flat 4, Fairview,

10 Henshaw Lane,

Yeadon, West Yorkshire,

LS19 7RW, Reino Unido

**Lenguas**

**Inglés:** hablante nativo

**Portugués brasileño:** curso electivo en la universidad y pasé más de un año trabajando en varias partes del Brasil

**Árabe:** viví en el Cairo durante un año y he pasado tiempo trabajando en estados del Golfo además del Levante

**Español:** licenciado de la Universidad de Cambridge y experiencia viajando y trabajando en España y Argentina

**Francés:** actualmente traduzco una novela del francés al inglés y tengo diversa experiencia de traducir de esta lengua incluso contractos y documentos financieros

**Alemán:** empecé a aprender la lengua en el instituto y tengo experiencia extensiva de traducción

**Catalán:** comencé a estudiar como módulo electivo en la universidad y sigo aprendiéndolo con experiencia de traducir documentos legales, artículos y presentaciones de ventas

**Hebreo:** estudio la lengua desde hace más de diez años con clases intensivas en la universidad y visitas frecuentes a Israel

**Herramientas CAT**

Experiencia extensiva con el Translation Workspace y el Trados

**Campos de experiencia**

Legal, negocios, salud y ficción

**Experiencia profesional**

Febrero 2008-presente: traductor autónomo

Traducción de documentos legales como contractos, informes financieros, tratados y artículos así como una novela de ciencia ficción de varias lenguas al inglés.

Interpretación consecutiva en reuniones de negocios.

**Trabajo pertinente**

Traducción:

* Registros médicos del paciente - portugués al inglés
* El Tratado de la Alianza del Pacífico- español al inglés
* Contracto para alquiler de instalaciones portuarias en los EAU - árabe al inglés
* Legislación de software para usos clínicos - portugués al inglés
* Subtítulos para un reality show israelí - hebreo al inglés
* Contracto para un sistema de gestión documental para la Biblioteca de Cataluña - catalán al inglés

Interpretación:

* Intérprete durante reuniones con Secretarios de Estado de Salud de varios estados brasileños y ferias de ventas a lo largo del 2014 - consecutiva
* Intérprete para el CEO de una empresa de seguridad marítima en varias reuniones en el Cairo, Hurghada, Abu Dhabi y Dubai - durante el 2011 - consecutiva

**Gerente Regional de Negocios para Brasil en una empresa de software de salud británica - TPP - Oct 2013 - Mar 2015**

**Analista de inteligencia para una empresa de seguridad marítima suministrando informes sobre amenazas de piratería en el Golfo de Adén y el Océano Índico - Gulf of Aden Group Transits Ltd. - Feb - Diz 2011**

**Experiencia de enseñanza de lenguas**

* Oct 2008- Mayo 2009 - El Instituto Noor para Idiomas Extranjeros, el Cairo

**Educación**

**2006-2010** Robinson College, Universidad de Cambridge – Árabe y Estudios de Medio Oriente con Español

**2009-10** Part II II.i

**2008-09** Año al Extranjero (el Cairo)

**2007-08** Part IB II.i

**2006-07** Part IA II.i

**2004-06** Instituto Ripley St Thomas High School and Language College, Sixth Form, Lancaster, Lancs. F

**Referencias**

Débora Chobanian, Stefan Grand-Meyer,

WorldlyWise Language Services, The Translation Department,

Londres , New Zealand Department of Internal Affairs

Reino Unido Ground Floor, Archives Nueva Zelanda

+44 20 3432 6935 +64 4 470 2920

dchob@hotmail.co.uk stefan.grand-meyer@dia.govt.nz